

Romero, E. - González Bernal, J. M. (2020). *Me'am lo'ez Cohélet comentario sefardí al libro bíblico de Eclesiastés del rabino Salomón Hakohen*, Madrid: CSIC-Fundación San Millán de la Cogolla, 284, págs., ISBN 978-84-00-10661-4.

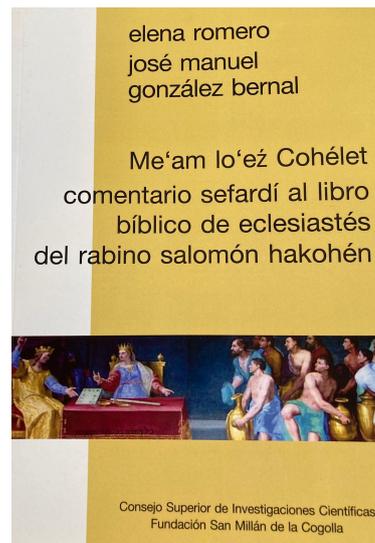
María José Cano Pérez  
Universidad de Granada.  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

El libro está estructurado en tres bloques claramente diferenciados: Introducción general y estudio (pp. 13-38); Edición del texto (pp. 39-226); Complementos (pp. 227-284).

El Capítulo I, 'Introducción general y estudio', se compone de cinco epígrafes: I) Generalidades del *Me'am lo'ez*; II) El autor del *Me'am lo'ez* a *Eclesiastés*; III) El *Me'am lo'ez* a *Eclesiastés* denominado *Héšec Šelomó*; IV) Leyendas, cuentos y fuentes rabínicas; V) La presente edición.

Los autores, tras una somera sinopsis de qué es el *Me'am lo'ez*, hacen una original presentación de la vida y obra del rabino búlgaro Salomón Hakohen, en el epígrafe titulado 'El autor del *Me'am lo'ez* a *Eclesiastés*', que está subdividido en: 1) su vida familiar; 2) sus actividades profesionales y culturales; 3) el proceso de edición de su comentario a *Eclesiastés*.

Los datos que aportan sobre su vida, tal vez sean demasiado escuetos, pues solo nos dicen que se casó dos veces y que tuvo, al menos, un hijo, sin aportar ninguna noticia más. En los subepígrafes 'Sus actividades profesionales y culturales' y 'Proceso de edición del libro' se ofrecen



algunas noticias más sobre su actividad docente en Vidin y su posterior viaje y establecimiento en Israel, donde publicó el libro.

Los autores de esta edición utilizan textos del propio libro para realizar esta breve narración sobre la vida, el viaje y el proceso de elaboración del Comentario.

En el siguiente epígrafe III de este mismo capítulo, ‘El *Me’am lo’ez* a *Eclesiastés* denominado *Héšec Šelomó*’, se explica la organización de la obra y su contenido. En el epígrafe IV –‘Leyendas, cuentos y fuentes rabínicas’– se habla de las diferentes fuentes que Salomón Hakohen utilizó para complementar los comentarios a *Eclesiastés*. Finaliza este capítulo introductorio con el epígrafe dedicado a exponer los sistemas de transcripción empleados por los autores de esta edición en caracteres latinos tanto en los textos hebreos como en los judeoespañoles. También describen los complementos (índices, glosarios, etc.) que completan esta edición.

La edición de esta obra de Salomón Hakohen, que forma parte de llamado *Me’am lo’ez* nuevo, es el cuerpo central del libro que reseñamos. Se puede afirmar que está pensada para ofrecer un texto claro y de cómoda lectura, donde las notas no ahogan al texto como suele ser frecuente en este tipo de ediciones y donde son fácilmente distinguibles las distintas partes que componen la edición original.

Es muy acertado acompañar la transcripción de los pasajes en hebreo de la correspondiente traducción castellana, así como conservar los términos hebreos sueltos que aparecen a lo largo del texto en hebreo sin traducción, lo que lo abarrotaría.

Solo hay una objeción en esta transcripción del Comentario y es el no incluir unos pasajes en hebreo de una extensión considerable en, al menos las páginas 45 y 49, que, según los autores, dicen en la nota a pie de página, aportan información interesante sobre el proceso que precedió a la edición del libro y sobre su segundo matrimonio, respectivamente. Es cierto que transcribir un texto largo en hebreo es incómodo de manejar incluso para el hebraísta más avezado, pero se podía haber incluido el texto a pie de página en caracteres hebreos. Salvo esta trivial sugerencia la edición se puede calificar de magnífica.

Se completa la edición con un capítulo de ‘Complementos’ en los que se incluyen varios índices muy completos y bien elaborados, titulados: I) Índice onomástico y geográfico; II) Índice de citas bíblicas y rabínicas.

El tercer epígrafe de este capítulo, titulado ‘Explicaciones léxicas’, en el que se recoge un amplio glosario (pp. 250 – 281) que va precedido por el subepígrafe ‘Desarrollo de abreviaturas hebreas y judeoespañolas’. Finaliza el libro con el epígrafe en el que se recoge la bibliografía mencionada en el libro.

En conclusión, se puede decir que el estudio preliminar es un trabajo sucinto donde los autores de esta edición, Elena Romero y José M. González Bernal exponen, de manera breve y concisa, la información precisa para adentrarnos en un texto editado con gran pulcritud y acierto, con el que se hace una muy importante aportación a los estudios sefardíes.